

Colleen McCullough

幸运的宠儿

[澳大利亚] 考琳·麦卡洛 ○ 著
成 鸿 ○ 译

FORTUNE'S FAVORITES

上



非
外
借



文化发展出版社
Cultural Development Press

北京时代华文书局

FORTUNE'S
FAVORITES
幸运的宠儿

上

Colleen McCullough

[澳大利亚] 考琳·麦卡洛 ○ 著

成 鸿 ○ 译



文化发展出版社
Cultural Development Press

北京时代华文书局

图书在版编目(CIP)数据

幸运的宠儿. 上 / (澳) 考琳·麦卡洛著 ; 成鸿译. —
北京 : 文化发展出版社有限公司, 2018. 9
ISBN 978-7-5142-2131-2

I. ①幸… II. ①考… ②成… III. ①长篇历史小说
—澳大利亚—现代 IV. ①I611.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第207662号

FORTUNE'S FAVORITES

© 1993 by Colleen McCullough

Simplified Chinese edition copyright © 2018 by Beijing Times-Chinese Press

Simplified Chinese translation copyright © 2018 Cultural Development Press

Published by arrangement with William Morrow, an imprint of HarperCollins Publishers

Through Bardon-Chinese Media Agency

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

幸运的宠儿(上)

著 者 | [澳大利亚] 考琳·麦卡洛

译 者 | 成 鸿

出 版 人 | 武 赫

选题策划 | 刘训练 陈 媛

特约编辑 | 陈 媛

责任编辑 | 范 炜 刘淑婧

装帧设计 | 刘 明

责任印制 | 邓辉明

出版发行 | 文化发展出版社(北京市翠微路2号 邮编:100036)

网址 www.wenhuaafazhan.com

经销各地新华书店

印 刷 | 北京富诚彩色印刷有限公司 010-60904806

(如发现印装质量问题,请与印刷厂联系调换)

规 格 | 880mm×1230mm 1/32

印 张 | 16

字 数 | 374千字

版 次 | 2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷

I S B N | 978-7-5142-2131-2

定 价 | 69.00元

版权所有,侵权必究

THE MASTERS OF
ROME



目 录

第一章

公元前83年4月至公元前82年12月	1
--------------------------	---

第二章

公元前82年12月至公元前81年5月	189
--------------------------	-----

第三章

公元前81年1月至公元前80年8月	292
-------------------------	-----

第四章

公元前80年10月至公元前79年5月	448
--------------------------	-----

第一章

公元前83年4月至公元前82年12月

第1节

管家高高举起他的五芯灯，照着躺在床上的两个人。不过他知道这样的光线还不足以弄醒庞培，所以他需要庞培妻子的帮助。庞培的妻子受到惊扰，皱着眉转开头，想要继续睡觉。但是卧室门敞开着，传来整座大宅的嗡嗡声，而且管家正在呼喊她。

“夫人！夫人！”

即便遇到紧急慌乱的情况，谦恭的仆人也不该养成擅闯主人卧室的习惯。安提斯提娅先看看自己，确保身上都盖好了，然后才坐起身。

“怎么了？有什么事？”

“主人有一个紧急消息，你把他弄醒，然后让他来到中庭。”管家粗鲁地大叫道。然后灯光一闪，飘过一阵轻烟，他已经转身离开了。卧室门再次关上，把安提斯提娅抛入一片黑暗。

噢，那个可恶的家伙！他是故意这么做！但她知道自已的外衣就在床尾，于是她披上衣服，然后大声叫仆人送来灯火。

这一切都没有吵醒庞培。安提斯提娅把自己包得暖暖和和，从仆人那里接过灯火，最后回到床边时发现丈夫还在睡觉。庞培仰卧着，上半身都没有盖被子，但他看起来一点都不觉得冷。

安提斯提娅曾经因为其他原因，想用亲吻把丈夫叫醒，但从来都没有成功，只有使劲摇晃拍打才行。

“怎么啦？”庞培问，他坐起身，双手插进他那浓密的黄色头发。他额上的头发警觉地竖起来。他的蓝眼睛也警觉地看着妻子。这就是庞培，前一秒完全睡死，后一秒就完全清醒。这些都是士兵的习性。“怎么啦？”他再次问。

“中庭有人给你带来紧急消息。”

但是她还没来得及说完，庞培已经站起来穿上拖鞋，随意披上的托妮^①从长满汗毛的肩膀垂落下来。然后他就一阵风地消失了，只留下卧室门在他身后敞开着。

安提斯提娅不知所措地呆站了一会儿。庞培没有把灯拿走，因为他像猫一样可以在黑暗中看清东西。所以没有任何因素可以阻止安提斯提娅跟过去，只是她知道如果自己跟过去丈夫可能会不高兴。好吧，不管啦！既然是足以打断主人睡眠的重要消息，那妻子也应该知道！于是她拿着那盏小灯走向过道，这条过道是由粗糙的大石头建造而成，微弱的灯光在巨大的过道中只能让她勉强看清道路。她转过一个弯，走下一些楼梯，突然间就从粗犷的高卢城堡来到文明的罗马豪宅，宅院的墙面全都粉刷得很漂亮。

到处都灯火通明，仆人们闹哄哄地聚在一起。庞培就站在那里，虽然只穿着一件托妮，但看起来就像战神现身。噢，他真棒！

庞培原本可能会让她过去一起听，因为庞培已经看到她的身影，但瓦罗就在那一刻匆匆赶到。对于这个引起一片骚动的消息，安提斯提娅本来有机会一起聆听，但瓦罗的出现让她的机会突然失去。

“瓦罗，瓦罗！”庞培大叫道。然后他开始高声尖叫，这是一种罗马

① 托妮（tunica）是古罗马男性的基本服装，长及膝盖，通常在腰部用腰带束紧，多数为奴隶和儿童所穿，是普通的室内衣服，也配在成年男性的托迦内穿着。元老穿带有紫色宽条纹的托妮，骑士穿带有紫色窄条纹的托妮，条纹从肩部直到下摆，前后都有。——译者注【译者按：本书名词注释大多根据原著附录词条译出，并参考《探寻古罗马文明》（莱斯莉·阿德金斯、罗伊·阿德金斯著，商务印书馆）、《古代罗马史》（科瓦列夫著，上海世纪出版集团）、《大英袖珍百科》、《世界历史地名辞典》等加以增删调整，因为在原注基础上有所变动，所以本书注释都在结尾处标以“译者注”，下文注释不再逐一说明。】

人从未听过的声音，就像那些早已死去的高卢人涌上阿尔卑斯山，把整个意大利都收入囊中那样，就连庞培占据的皮塞努姆^①也不能幸免。

安提斯提娅吓了一跳，浑身一哆嗦。她发现瓦罗也是如此。

“怎么了？”

“苏拉在布伦狄西姆^②登陆了！”

“布伦狄西姆！你怎么知道？”

“这有什么关系呢？”庞培质问道，他走过铺着马赛克的地板，抓住瓦罗的肩膀，使劲地摇晃着瓦罗矮小的身子，“瓦罗，机会来了！冒险之旅开始了！”

“冒险之旅？”瓦罗惊叹道，“噢，马格努斯，你成熟一点！这不是什么冒险之旅，这是在意大利的土地上再次发生内战！”

“我不在乎！”庞培大叫道，“对我来说，这就是冒险之旅。瓦罗，你根本就不知道，我对这个消息有多么期盼！自从苏拉离开之后，意大利就像维斯塔贞女^③的小狗一样安静！”

“那进军罗马的事呢？”瓦罗打着哈欠问。

庞培脸上的欣喜和兴奋消失了，他垂下双手退后一步，脸色阴沉地看着瓦罗。“我宁愿忘记进军罗马的事！”他咆哮道，“他们把我父亲赤身裸体地绑在一头驴子上，拖过那些该死的街道！”

可怜的瓦罗满脸通红，红潮甚至涌上他那有点光秃的脑门。“噢，马格努斯，请你原谅！我不是——我不该——我是你的客人——请你原谅我！”

① 皮塞努姆（Picenum）是位于意大利中东部的历史地区，大致相当于现代意大利的马尔凯大区。这个地区的北边是翁布里亚，南边是萨莫尼乌姆，西边是亚平宁山脉，东边是亚得里亚海，重要的海港城市有菲尔乌姆·皮塞努姆，重要的内陆城市有阿斯库卢姆·皮森图姆，当地居民被称为皮塞努姆人。——译者注

② 布伦狄西姆（Brundisium）是意大利东南部的海港城市，现称布林迪西。——译者注

③ 维斯塔贞女（Vestal Virgins）是古罗马为灶神维斯塔服务的女祭司。她们由国家供养，至少要在神庙中服务三十年，期满之后可以出来结婚，但在服务期间必须守贞。如果她们在服务期间违犯了贞洁誓约，就会被活埋处死。维斯塔贞女很受尊敬，罗马妇女中只有她们享有独立处理财产的权利，执政官遇到她们时要让路，被押出执行死刑的囚犯遇到她们可以免于刑罚，人们常常把重要的文件（例如遗嘱）交给她们保管。——译者注

但是庞培的情绪已经消失了。他大笑着拍拍瓦罗的后背说：“噢，那不是你干的，我知道！”

空旷的屋里冰冷刺骨，瓦罗双手环抱着自己的身体说，“我最好立刻赶回罗马。”

庞培瞪着他说：“罗马？你不该到罗马去，你应该跟我一起！你觉得罗马会有什么事情？他们就像一大群羊，跑来跑去地咩咩叫。关于我的行动，元老院^①里那些婆婆妈妈的人会争论上好几天。你跟着我会更有意思！”

“那你要到哪里去？”

“当然是去加入苏拉。”

“马格努斯，你想这么做，那根本就不需要我。你只管骑马过去。苏拉会很高兴见到你。我敢肯定，他会让你当上军团指挥官^②。你已经参与过许多战斗。”

“哎呀，瓦罗！”庞培生气地挥舞着双手，“我去加入苏拉，不是为了当什么军团指挥官！我会给他带去三个军团！我，苏拉的跟班？绝不！我准备以合伙人的身份参与这次行动。”

这个惊人的宣布让庞培的妻子、朋友和宾客都大为震惊。安提斯提娅意识到自己正大张着嘴巴，几乎惊叫出声，于是赶紧走到一个庞培不会看到她的角落。庞培已经忘了她就在这里，但是她还想听下去。她必须听下去。

安提斯提娅成为庞培的妻子已经两年半。在此期间，庞培只有一次

① 元老院（senate）是向罗马行政官员提出建议的机构，其职责包括向人民大会提交法案、管理财政、处理外交事务并督导国家宗教。元老院由非选举产生的元老组成，共和国早期仅限于贵族，后来扩张到平民，进入元老院的年龄一般是30岁，成员是终身制，只有犯罪时才会被逐出。元老院最初有100人，到共和国中后期时增加到300人。元老院的元老是分等级的，只有担任高级职务的元老才可以坐在前面的象牙折椅上，其中居于元老名单首位的称为“首席元老”，而地位低微的“后座元老”只能坐在后排。——译者注

② 军团指挥官（military tribune），每个罗马军团中有六名军团指挥官，这些指挥官可以由选举产生也可以由军团统帅直接任命。在共和国后期，军团指挥官属于中级将领，地位在统帅和副将之下，在百夫长之上，通常由年轻人担任。——译者注

离开她身边超过一天时间。噢，这样多好啊！享有丈夫心无旁骛的关注！玩耍、拌嘴、打闹、拥抱、亲吻、滚床单……就像一场美梦。谁能想到呢？她的父亲是个元老，但只是出自中等阶层，而且也不是很有钱，但却把她嫁给了自称为马格努斯的格涅乌斯·庞培！身为大半个翁布里亚^①和皮塞努姆的地主，庞培的财富足以让他迎娶任何人。而且庞培是如此英俊潇洒，大家都觉得他简直是亚历山大大帝再世。父亲给她找了一个多么好的丈夫啊！在此之前，她担心了好几年。因为她的嫁妆实在少得可怜，所以可能永远都找不到合适的丈夫人选。

安提斯提娅当然知道庞培为什么会跟她结婚。当时庞培需要她的父亲帮个大忙。她的父亲当时刚好是审理庞培案件的审判官。庞培的案件闹得沸沸扬扬，罗马城中人尽皆知。当时秦纳急需大笔资金去支持他新招募的军兵，而庞培的财富足以承担这笔巨大开支。于是庞培受到了指控，而这项指控本来应该针对他已故的父亲。他的父亲庞培·斯特拉波曾经非法侵占了从阿斯库卢姆·皮森图姆掠夺的一些战利品。具体说来就是一张捕猎网和一些书籍，根本就是些无足轻重的东西。问题的关键不在于罪行的轻重，而在于罚款的多少。如果庞培被定罪，秦纳的手下就可以随意决定罚款的数额，甚至可以没收庞培的全部财产。

一个更为典型的罗马人会在法庭上据理力争，或者在必要时贿赂审判官。不过从庞培的样貌就可以看出他的高卢血统，于是他宁愿迎娶审判官的女儿。当时是十月，安提斯提娅的父亲巧妙地拖延了案件的审理，一直拖到十一月和十二月都过去了。关于他新女婿的案件从来就没有真正开始审判，总是因为种种不祥之兆、陪审员的贪腐、元老院的会议、

① 翁布里亚（Umbria）现为意大利中部的自治区。最早的居民为古意大利的翁布里人，约公元前300年受罗马统治，公元1世纪成为罗马的行政区之一。——译者注

瘟疫和灾荒而一再拖延。结果等到二月时，执政官^①卡尔波不得不劝说秦纳到别处去寻找他们急需的资金。于是庞培面临的财产威胁也就消失了。

安提斯提娅还不到十八岁，就跟着这个令人艳羡的丈夫来到他位于意大利半岛东北部的领地。她住进庞培家族那高大的黑石城堡，全身心地投入到嫁给庞培的喜悦之中。幸亏她是一个长着酒窝和卷发的漂亮女孩，而且也到了享受床第之欢的年纪，于是她的喜悦延续了很长一段时间。当种种不快开始出现时，这些令人不安的事情并不是来自她心爱的丈夫，而是来自她丈夫那些忠心耿耿的亲友、随从和奴仆。这些人不仅看不起她，还毫无顾忌地让她知道他们都看不起她。只要庞培在附近，总能在晚上回家，这些问题就不会有太大影响。但现在庞培说他要参与战争，要带着好几个军团去加入苏拉的事业！噢，如果她心爱的丈夫不在身旁，不能为她抵挡那些人的轻慢，那她应该怎么办？

庞培还在努力说服瓦罗，让瓦罗相信唯一正确的选择就是跟着他去加入苏拉。瓦罗虽然已经离开元老院超过两年，但他那瘦小的身躯里仍然保留着古板迂腐的观念，仍然心不甘情不愿地进行着抵抗。

“苏拉有多少军队呢？”瓦罗问。

“五个老兵军团，六千名骑兵，来自马其顿和伯罗奔尼撒的一些志愿兵，还有马尔库斯·克拉苏那个卑鄙小人手下的五个西班牙步兵大队。总共接近三万九千名士兵。”

① 执政官（consul）是罗马共和国的最高官职。公元前509年废除王政后，国王的职位由两名年选行政官代替，最初被称为大法官，后来称为执政官。执政官拥有国王的大部分职权，但不能单独行使最高权力，而必须分享权力，而且任期只有一年。执政官一直由贵族担任，直到公元前367年，平民才得以竞选该职，参加竞选的最低年龄一开始是36岁，到公元前1世纪增加到42岁。执政官由百人团大会选出，在选举中首先达到规定票数的一位称为高级执政官，另外一位称为低级执政官。高级执政官在一月份率先享有肩扛法西斯的十二位扈从为其服务，而低级执政官要等到二月份，之后两位执政官轮流享有这项殊荣。执政官具有军事权和民政权。作为军事大权的代表者，他们是罗马军队的总指挥，负责征兵，任命部分军团指挥官（另一部分在部落大会中选举产生），领导军事行动等。作为民政权的代表者，他们召集元老院和人民大会，担任会议主席，提出建议和法案，主持官吏的选举，执行元老院和人民大会的决议，并主持某些节庆。——译者注

这个回答让瓦罗在空气中挥舞着双手。“马格努斯，我再说一次，拜托你成熟一点！”他大叫道，“我刚刚从阿里米努姆^①过来，卡尔波带着八个军团和一大群骑兵守在那里，而且这只是一部分兵力！只是在坎帕尼亚，就有另外十六个军团！在过去三年中，秦纳和卡尔波一直在招募军队，他们在意大利和山内高卢^②有十五万名装备齐全的士兵！苏拉怎么打得过这么多人？”

“苏拉会把他们都吞了，”庞培满不在乎地说，“而且我还会给他带去我父亲三个军团的老兵。卡尔波的士兵都是些乳臭未干的愣头青。”

“你真的要招募自己的军队？”

“是的。”

“马格努斯，你只有二十二岁！你不能指望你父亲的老兵会回到你手下！”

“为什么不能？”庞培问，他真的感到疑惑不解。

“首先，你距离进入元老院的年龄限制还有八年。你距离成为执政官的年龄还有二十年。就算你父亲的人愿意回到你手下当兵，你让他们这样做也绝对是违法的事情。你是一个私人公民^③，而私人公民不能招募士兵。”

“在过去三年中，罗马政府一直都是违法的。”庞培反击道，“秦纳四次担任执政官，卡尔波两次担任执政官，马尔库斯·格拉提狄阿努斯两次担任城市大法官^④，几乎大半个元老院的人都违法了。阿皮乌斯·克劳

① 阿里米努姆（Ariminum）是位于意大利北部东海岸的古城，现称里米尼。——译者注

② 山内高卢（Cisalpine Gaul）也称山南高卢，是阿尔卑斯山以南到卢比孔河流域之间的意大利北部地区。——译者注

③ 私人公民（privatus）在本书中是指没有担任公职的元老院成员。——译者注

④ 大法官（praetor）是仅次于执政官的高级官职。公元前366年设立的城市大法官专门负责在罗马城管理法律事务。公元前242年，又设立一名外事大法官，负责处理一方或双方都是外邦人的法律案件。大法官最初拥有军事指挥权，到共和国中期权力仅限于司法，军事职权由执政官接掌，不过在遇到某些特殊情况时，元老院也可能把军事统帅权委托给大法官。后来，当国家的边界扩展到意大利以外时，就派出现任或卸任的大法官（称为“同大法官”）作为总督去管理罗马的行省。大法官由百人团大会选出，年龄通常在40岁左右，任期一年，人数随着行省的增多而增多。——译者注

狄乌斯的至高统帅权^①丝毫无损，而芬布里亚则在亚细亚跑来跑去忙着跟密特里达提做生意。这些事情简直是一个笑话！”

瓦罗表现得像一头正义凛然的骡子，这种固执在一个攀登仕途的萨宾人身上并不罕见，而在这条仕途之路上确实有很多固执的骡子。“必须以合法的方式去解决问题。”他说道。

这让庞培忍不住哈哈大笑。“噢，瓦罗！我真的挺喜欢你，可是你实在天真得无可救药！如果问题可以用合法的方式解决，那意大利和山内高卢为什么会有十五万名士兵呢？”

瓦罗再次在空气中挥舞着双手，不过这一次他终于投降了。“哦，那好吧！我会跟你一起。”

庞培面露微笑，张开双臂抱住瓦罗的肩膀，领着瓦罗朝着走廊那边的客房走去。“好极了，好极了！你可以记录我第一场战斗的历史，你比你的朋友锡塞纳更有文采。我是这个时代中最重要的人物，需要一个站在我这边的历史学家。”

不过瓦罗还有话说。“你当然很重要！不然你怎么会有那个胆量把自己叫作马格努斯^②？”他气哼哼地说，“伟大的！才二十二岁，就称为伟大的！你父亲最多也就是把自己叫作斗鸡眼^③！”

庞培对这个攻击毫不在意，他现在正忙着给管家和管理兵器的仆人下达命令。

最后这个美轮美奂的中庭终于只剩下庞培和安提斯提娅。庞培走到安提斯提娅身旁。

① 至高统帅权（Imperium）是罗马共和国高级官员享有的特权，手持法西斯的扈从是从这种特权的象征，表明拥有至高统帅权的人在职权范围内具有无可置疑的权威。至高统帅权的期限只有一年，随着执政官、大法官、行省总督和贵族营造官任期的结束而终止。只有当高级官员无法在一年的时间中完成原定的任务时，才能由元老院批准延长其至高统帅权的期限。——译者注

② 庞培的名字是格涅乌斯·庞培·马格努斯，其中的“马格努斯”是庞培给自己起的名字，意思是“伟大的”。——译者注

③ 庞培父亲的名字是格涅乌斯·庞培·斯特拉波，其中的“斯特拉波”是斗鸡眼的意，因为庞培的父亲天生斗鸡眼。——译者注

“傻丫头，你会着凉。”庞培责怪道，热情地亲了亲安提斯提娅。“回到床上去，我的小甜心。”

“我不能帮你收拾行李吗？”安提斯提娅问，语气有点凄凉。

“我的手下人会帮我收拾行李，你在一边看着就行。”

一个仆人举着一个硕大的烛台为他们照亮道路。安提斯提娅依偎在庞培身边，手里仍然抓着她的小灯，跟庞培一起走到那个存放武器装备的房间。这个房间里的收藏实在令人震撼，十套不同的盔甲挂在架子上，盔甲的材质有黄金、白银和钢铁。墙上的钉子挂着由皮带串起来的金属圆盘^①，还有刀剑和头盔。此外还有皮革战衣和各种内衬。

“现在你要像只小老鼠一样乖乖地待在那里。”庞培说着像拿起一片羽毛那样举起他的妻子，把她放在一个巨大的柜子上面，她的双脚完全够不着地板。

然后安提斯提娅就被遗忘在那里了。庞培和男仆一起检查那些武器装备，逐一过目看看是否需要那件东西。然后庞培又彻底搜查了散布在房间里的一堆堆装备，他随意地把妻子转移到不同的杂物堆上，以便检查安提斯提娅原来位置下的东西。他一边把这个或那个东西扔给在旁等候的奴隶，一边高高兴兴地自言自语。安提斯提娅原本还期望他会想念自己的妻子、家园和这种文明生活，但现在看来这些都是不切实际的幻想。当然，安提斯提娅一直都知道，庞培总是把自己看成一个军人，这对他来说是最重要的事情。他看不起同辈人那些更加常规的途径，就是修辞、法律、政府、大会或各种政治权谋。安提斯提娅曾经多次听他说起，他会利用刀剑登上执政官的象牙折椅^②，而不是通过那些华而不实的言语。现在，他终于把自己的豪言壮语付诸实践。他父亲是一个军人，他也是一个军人。这个军人终于要去打仗了。

① 金属圆盘（phalerae）是古罗马的一种军功章，通常由金、银或铜制成，用神话动物的高浮雕作装饰。金属圆盘一般成套赏赐，通常为九个，用皮带系在胸前。——译者注

② 象牙折椅（ivory curule chair）是古罗马高级官员的专座，只有执政官、大法官和贵族营造官这些拥有至高统帅权的高级官员才有资格坐在精雕细刻的象牙折椅上。这些可以坐在象牙折椅上的元老被称为官座元老。——译者注

当最后一个奴仆摇摇晃晃地搬着一大堆武器离开时，安提斯提娅立刻从她坐着的地方滑下来走到她丈夫的面前。

“马格努斯，在你离开之前，我必须跟你谈谈。”她说道。

庞培显然认为这是在浪费他的宝贵时间，不过他还是停下了脚步。“好吧，你想说什么？”

“你会离开多长时间？”

“这个我也不清楚。”庞培轻快地说。

“是几个月？还是一年？”

“可能是几个月。苏拉会灭了卡尔波。”

“那么在你离开期间，我想回到罗马住在我父亲家里。”

但是庞培摇了摇头，显然对她的要求感到震惊。“绝对不行！”他说道，“我不会一边与苏拉联合跟卡尔波战斗，一边让我的妻子跑回由卡尔波控制的罗马城。你必须待在这里。”

“你的奴仆和其他人都不喜欢我。如果你不在这里，我的处境会很艰难。”

“胡说八道！”庞培说完就转身走开。

安提斯提娅再一次走到丈夫前面拦住他。“噢，我的丈夫，请你给我一点点时间！我知道你的时间很宝贵，但我是你的妻子。”

庞培叹了口气。“好吧，好吧！安提斯提娅，但是你要快一点！”

“我不能留在这里！”

“你能留在这里，而且你必须留在这里。”庞培又开始挪动脚步。

“马格努斯，只要你不在这儿，就算只有几个小时，你的手下人也会对我甩脸色。我从来没有抱怨，因为你一直都对我很好，而且除了你到安科纳^①去见秦纳的那一次，你一直都在这儿。但现在你的房子里没有其他女人，我完全没有人陪伴。在战争结束之前，我先回到父亲家会更好一些。真的！”

① 安科纳（Ancona）是位于意大利中部的古代和现代城市。——译者注

“没门，你父亲是卡尔波的人。”

“不，他不是。他是他自己的人。”

在此之前，安提斯提娅对他从不违逆，甚至从未对他提出异议。庞培的耐心开始耗尽了。“安提斯提娅，比起跟你站在这里啰唆，我还有更重要的事要做。你是我的妻子，这意味着你必须留在我家里。”

“在这里，你的管家对我嗤之以鼻，还把我留在黑暗里。在这里，我没有自己的仆人，也没有人可以陪伴我。”安提斯提娅说，她的外表努力表现得冷静而理智，但是她的内心已经开始恐慌。

“这完全是胡说八道！”

“马格努斯，这不是，这不是！我不知道为什么所有人都看不起我，但他们确实看不起我。”

“噢，他们当然看不起你！”庞培说道，惊讶于她的迟钝。

安提斯提娅睁大双眼。“他们当然看不起我？你说当然，这是什么意思？”

他耸耸肩。“我的母亲来自卢基利乌斯氏族，我的祖母也来自卢基利乌斯氏族。而你呢，你是什么？”

“这是一个很好的问题。我是什么？”

他可以看出她生气了。这让他更加生气。女人！现在，他就要迎来自己的第一场战斗，而这个无足轻重的东西却铁了心要在这里演戏！女人都没有脑子吗？“你是我的第一任妻子。”他说道。

“第一任妻子？”

“一个权宜之计。”

“哦，我明白了！”她若有所思地说，“一个权宜之计。我猜，你是说，我是审判官的女儿。”

“这是你一直都知道的事实。”

“但那已经是很久之前的事。我以为情况已经改变了，我以为你爱我。我出自元老家庭，并非不合适的婚配人选。”

“对一般人来说并非不合适，但对我来说你还不够好。”

“噢，马格努斯，你是从哪里来的自负呢？所以你从来都不在我体内完事？因为我不够好，不能为你生孩子？”

“是的！”庞培大叫一声，拔腿就走。

安提斯提娅拿着她的小灯在后面跟着。她实在太气愤，已经顾不上谁会听到他们说话了。“我足够好，因为秦纳盯着你的财产时，是我帮你摆脱出来了！”

“这个问题已经解决了。”庞培脚步匆匆地说。

“秦纳已经死了，对你来说多好啊！”

“对罗马和所有罗马好人来说都很好。”

“你杀了秦纳！”

这些话在石头走廊中回荡，这条巨大的走廊足以让一支军队通过。庞培停下脚步。

“秦纳是和一些心怀不满的士兵在醉酒斗殴中死去的。”

“马格努斯，他死在安科纳，那是你的地盘！你的地盘！而且他跟你见面之后就死了！”

前一秒她还站在地上，后一秒她就被庞培钉在墙上。庞培的手掐着她的喉咙，但是没有收紧。只是掐着她的喉咙。

“女人，再也不要说出这种话。”他柔声说道。

“这是我父亲说的！”她勉强回答，口干舌燥。

庞培的手稍微紧了紧。“你父亲对秦纳不算太喜欢，而他对卡尔波就更是毫不在乎，所以杀死他会让我很高兴。但是杀死你不会让我高兴。我不喜欢杀死女人。安提斯提娅，你要管住自己的嘴巴。秦纳的死跟我无关，那只是一场意外。”

“我要回罗马，回到我父母身边！”

庞培松开她，又推了她一下。“我的回答是不可以。现在让我自己静静！”

庞培走开了，叫来管家。安提斯提娅隔着一段距离，但是还能听到他在吩咐管家。在他离家参战之后，她不能离开庞培的城堡。安提斯提